

ÉLITE ES LA LECHE EN VERSIÓN LATINA: ADAPTACIÓN Y VARIACIÓN DIATÓPICA

Ignacio Arroyo Hernández 

Università Roma Tre
Roma, Italia

Carmen Chacón García 

Universidad Complutense de Madrid
Madrid, España

RESUMEN

El presente estudio analiza el proceso de adaptación léxica en el doblaje intralingüístico de la serie *Élite* (Netflix, 2018), comparando la versión original en español peninsular con su versión en español latino. A partir de la transcripción y alineación del episodio 4 de la primera temporada, el análisis examina las diferencias diatópicas y pragmáticas entre ambas pistas de audio, clasificadas según su estrategia de adaptación. Los resultados revelan una tendencia sistemática a la neutralización léxica y pragmática, que elimina rasgos característicos del español peninsular para favorecer la comprensión y la aceptación panhispánica. Esta estrategia, de clara orientación comercial, implica una pérdida de expresividad, de color local y de autenticidad sociolingüística. El estudio identifica, además, casos de sustitución difícilmente justificables desde un punto de vista estrictamente diatópico, lo que evidencia la ausencia de criterios empíricos y repertorios especializados sobre españolismos. Finalmente, se propone la necesidad de desarrollar corpus contrastivos y estudios de percepción que permitan comprender mejor los mecanismos de adaptación y las actitudes de los hablantes ante las distintas variedades del español en el ámbito audiovisual contemporáneo.

PALABRAS CLAVE: doblaje intralingüístico, adaptación léxica, variación diatópica, variedades del español, traducción audiovisual.

ÉLITE ES LA LECHE IN THE LATIN AMERICAN VERSION: ADAPTATION AND DIATOPIC VARIATION

ABSTRACT

This study analyses the process of lexical adaptation in the intralingual dubbing of the Netflix series *Élite* (2018), comparing the original Peninsular Spanish version with its Latin American counterpart. Based on the transcription and alignment of episode 4 from the first season, the analysis examines diatopic and pragmatic differences between the two audio tracks, classified according to their adaptation strategy. The results reveal a systematic tendency toward lexical and pragmatic neutralisation, which removes distinctive features of Peninsular Spanish to enhance comprehension and pan-Hispanic acceptability. This strategy, clearly driven by commercial purposes, entails a loss of expressiveness, local colour, and sociolinguistic authenticity. The study also identifies cases of substitution that are difficult to justify strictly on diatopic grounds, highlighting the lack of empirical criteria and specialised repertoires of *españolismos* (Spain-specific usages). Finally, it calls for the development of contrastive corpora and perceptual studies to better understand the mechanisms of adaptation and speakers' attitudes towards the different varieties of Spanish in contemporary audiovisual contexts.

KEYWORDS: intralingual dubbing, lexical adaptation, diatopic variation, Spanish varieties, audiovisual translation.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2026.52.08>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 52; junio 2026, pp. 207-235; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN¹

Diversos estudios sobre la traducción han evidenciado la complejidad de la localización de contenidos en un idioma pluricéntrico y multinormativo como el español². En ámbito audiovisual, sin embargo, y siguiendo la senda trazada por Disney en 1991 con *La Bella y la Bestia*³, la praxis habitual es que la industria cinematográfica proponga al público de lengua española dos versiones dobladas de cada producto: una, en español de España, orientada al público europeo, y una en lo que suele etiquetarse comercialmente y en los menús de los dispositivos como «latino», orientada al público americano. La versión latina vendría a corresponderse con el español de base mexicana que comúnmente se denomina «neutro», «internacional» o también «latinoamericano» (Moreno Fernández, 2023, p. 378), y que desde mediados del s. XIX es hegemónico en los doblajes de toda producción extranjera destinada a Hispanoamérica (Martínez Moreno, 2022, p. 7).

Netflix, plataforma nacida en 2007 en EE. UU., se lanza desde 2011 a la producción de contenido propio, y realiza una primera expansión comercial fuera de EE.UU. y Canadá, alcanzando Hispanoamérica. En 2018 Netflix estrena su exitosa serie *Élite*, drama de suspense rodado en español europeo, con la presencia de actores hispanoamericanos en el reparto y ambientada en un ficticio colegio de élite en España. Se trata de una producción orientada a un público juvenil, cuya variedad lingüística ocupa un espacio preferencial. Para sorpresa del público, a la versión original le acompaña, para el espectador hispanoamericano, una versión doblada en español «latino». Un usuario español en Reddit manifestaba así su sorpresa: «¿Por qué doblar algo en español latinoamericano si ya está en español de España?»⁴, mientras que un blog cultural, también desde el continente europeo, comentaba la cuestión en una entrada titulada «*Élite* y el absurdo (o no) de su doblaje al español “latino”»⁵. Como en todo doblaje interdialectal, por otra parte, se generaban inevitablemente anatópismos (Paradela, 2014), esto es, incongruencias que se producen cuando una variedad dialectal —en este caso, el *español latino*— aparece indebidamente en un área geolectal que no le correspondería, en este caso, Madrid.

Mientras que el interés en los estudios sobre traducción y doblaje en ámbito hispanohablante se ha centrado fundamentalmente en las características, para los distintos niveles lingüísticos, del español neutro o latino⁶, y en las implicaciones económicas, culturales y geopolíticas de su empleo, en este trabajo se adopta una

¹ Si bien se trata de un trabajo conjunto, en última instancia Ignacio Arroyo Hernández es responsable de los apartados 1, 2.1, 4.2, 4.4, 4.6, 4.8, 5.1 y 5.3, mientras que Carmen Chacón García es responsable de los apartados 2.2, 3, 4.1, 4.3, 4.5, 4.7, 5.2 y 5.4.

² Una interesante muestra se recoge en Zaro Vera (2022).

³ Véase, entre otros, Gómez-Pablos (2021).

⁴ https://www.reddit.com/r/Spanish/comments/adkuns/why_dub_something_in_latino_american_spanish_thats/.

⁵ <https://www.divagacionesbabelicas.eu/2019/09/elite-y-el-absurdo-o-no-de-su-doblaje.html>.

⁶ Pueden verse Petrella (1998), Martínez Moreno (2022), Sundell (2010) o Scandura (2020).



perspectiva diversa. Un cotejo exhaustivo entre las dos versiones de un capítulo de la serie sirve como punto de partida para caracterizar aquello que, en la conciencia (meta)lingüística de los profesionales del doblaje latino, constituye un españolismo que debe ser evitado. En este sentido, se trata del camino inverso al examinado por Marín Hernández (2022) –quien examina el doblaje de la película argentina de animación *Metegol* (2013) a la variedad castellana peninsular– o Chacón García (2024b), quien aborda la traducción interdialectal desde el español argentino al español peninsular de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol* (2010).

La definición de lo que se considera castellano o español «neutro» no siempre ha sido precisa, y tanto los profesionales del doblaje y la traducción como los agentes reguladores suelen dar definiciones intuitivas (López González, 2019, p. 14). Si por un lado se suele detectar poca conciencia lingüística y formación, carencias que dejan al arbitrio del sentido común la adaptación (Montilla Martos, 2001), por otro lado, autores como Gutiérrez Maté (2017) señalan que parece existir una conciencia lingüística sobre esta variante comercial del español y sobre los principios estilísticos que la guían, a la búsqueda de lo común que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico. El interés que vertebra el presente trabajo no se refiere al concepto de español neutro, punto de llegada del doblaje, sino al concepto de españolismo, esto es, a las características locales de la versión original que, en la percepción –más o menos definida– del profesional que dobla, no tienen cabida en la versión americana.

El análisis, por razones de espacio, se concentra en esta ocasión en el nivel léxico, y pone frente a frente las elecciones traductivas y la realidad de uso geográfico de las unidades. Frente a la amplia tradición académica y lexicográfica sobre el americanismo léxico, «españolismo» es un concepto reciente y carente de los correspondientes repertorios que habrían de facilitar su identificación.

No se pretende evaluar la labor de «depuración» y volcado, sino que, en ausencia de cualquier explicación oficial proporcionada por Netflix o los estudios de doblaje implicados (VSI y Non Stop Dubbing⁷), se intentan elicitarse los posibles criterios de actuación subyacentes y su adherencia a la realidad geosinónímica de la lengua española. En definitiva, se desea responder así a una pregunta de investigación general –¿qué se identifica como españolismo, o como elemento indeseado en el doblaje del capítulo?– de la que emanan otras más específicas: ¿en base a qué criterios se establece esta identificación?

En nuestra labor nos servimos de repertorios lexicográficos y corpus del español, pero debemos además tener en cuenta que el doblaje, en cuanto traducción, puede conllevar dinámicas de estandarización de usos lingüísticos y de reducción de la variación lingüística del original (Chaume, 2004 y 2019; Gutiérrez Maté, 2017). Esto es, en las elecciones realizadas por los estudios de doblaje no solo han de considerarse los factores estrictamente (intra)lingüísticos sino también las exigencias, los condicionamientos y las idiosincrasias de un proceso de volcado entre una variedad geográfica de origen y una variedad de llegada geográficamente peculiar. Asimismo,

⁷ <https://doblaje.fandom.com/es/wiki/%C3%89lite>.



no debe olvidarse que la variedad del español de los jóvenes que caracteriza la versión original es en realidad una mera *representación* o recreación, más o menos fiel, más o menos «hipercharacterizada» (Arroyo Hernández, 2021, p. 82) de la lengua real.

Tras esta introducción, el apartado 2 recoge el cuadro teórico básico sobre el doblaje interdialectal, la dicotomía *español de España* vs. *español latino* y el concepto de españolismo; el apartado 3 presenta los aspectos metodológicos de la investigación que se detallan en 4; y el apartado 5 recoge puntos de discusión y conclusiones.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. LA BELLA Y LA BESTIA: ESPAÑOL DE ESPAÑA Y ESPAÑOL LATINO EN EL DOBLAJE

El doblaje es un método técnico utilizado para realizar la traducción de un texto audiovisual. El guion del texto original se trasvasa, se ajusta y se interpreta posteriormente por parte de los actores, bajo la dirección del director del doblaje y, en ocasiones, con los consejos de un asesor lingüístico (Chaume, 2004, pp. 30-31). La búsqueda de equivalencia suele establecerse entre lenguas distintas, pero puede asimismo involucrar variedades dialectales de una misma lengua, como en el caso del producto que examinamos en el presente trabajo o en el caso de la película de animación argentina *Metegol* (2013), objeto de estudio en Marín Hernández (2022).

Las productoras de cine y televisión estadounidenses han propuesto históricamente distintos tratamientos a la diversidad lingüística y dialectal para dar respuesta a la pregunta central: ¿cómo doblar contenidos para una región que se caracteriza por compartir una misma lengua –el español– y, a la vez, por la diversidad lingüística? (Gómez-Pablos, 2021; Martínez Moreno, 2022, p. 6; Moreno Fernández, 2023). La década de los inicios, los años treinta y cuarenta, constituye un periodo de tanteo y experimentación (Gómez-Pablos, 2021, p. 902), con resultados en ocasiones catastróficos (como en el doblaje por parte de Disney de la producción *Pinocho* de 1940): la opción de proponer una única versión, para ahorrar costes, se sustentaba en una mezcla tan desordenada de acentos –argentino, mexicano, cubano, norteamericano, español, etc.– que el público rechazó esas versiones (Scandura, 2020, p. 41). Una alternativa era el doblaje simple a una única variedad dialectal. Si bien en ocasiones era el castellano de Argentina, Venezuela, Chile, Colombia, Perú o Puerto Rico el empleado, la hegemonía –que se mantiene vigente hoy en día–, desde los primeros tiempos, fue mexicana (Moreno Fernández, 2023, p. 357).

En lo que se refiere a los productos de animación, orientados a un público prevalentemente infantil, los estudios de doblaje argentinos, mexicanos, puertorriqueños y estadounidenses exportaban sus creaciones a otros países, entre ellos también a España, sin que esas traducciones presentasen grandes problemas de aceptación (Gómez-Pablos, 2021, p. 903). Por el contrario, las películas resultaban más problemáticas. Como notaba López Morales (2006, p. 49), el «rudo castellano peninsular» gozaba de poca aceptación en Hispanoamérica y las traducciones en un castellano «suave» eran a menudo rechazadas por el público español.



La solución hoy en día generalizada pasa por la producción de dos doblajes localizados y diferenciados, uno orientado al mercado de España (en *español de España*) y uno al mercado de Hispanoamérica (*español latinoamericano*). Tal fórmula se conoce como «estrategia de la Bella y la Bestia», denominación que alude al hito que constituyó la decisión de la productora Walt Disney en 1992 de grabar una versión en español castellano del norte peninsular, por un lado y, por el otro, «un español neutralizado de base mexicana o compatible con ella» (Moreno Fernández, 2023, p. 376), y por tanto «un español mexicano exportable» (Gutiérrez Maté, 2017, p. 251). El éxito y consolidación de esta estrategia dicotómica vendría dado por la acogida favorable de tres colectivos, como señala Moreno Fernández (2023, p. 377):

Los españoles, en general, asumen su singularidad histórica y geográfica en el mosaico hispánico, por lo que no se sorprenden con una dicotomía España / Latinoamérica. Los mexicanos, por su parte, son conscientes de su función de pivote en el negocio audiovisual y no ven con malos ojos que la base de su principal modalidad —la de la Ciudad de México— sea reinterpretada como paradigma «latinoamericano». Los hispanoamericanos en general, sabedores de las particularidades de España, aceptan un modelo de español —el llamado «latinoamericano»— que les resulta cercano, aunque no sea propio, y que, en cualquier caso, ya es el prototipo esperado en los productos audiovisuales.

Estas exitosas etiquetas comerciales presentarían como entidades homogéneas dos realidades lingüísticas que albergan en su interior gran diversidad. En efecto, el español de España «no existe como modalidad, sino que es un complejo de hablas, en algunos casos muy distantes entre sí, que responden a normas cultas diferenciadas» (Moreno Fernández, 2010, p. 70); de la misma forma, el español en América «no es una variedad de la lengua, sino un conjunto de variedades diferentes entre sí» (Moreno Fernández, 2010, p. 48), y lo que se conoce como *español latino* no existe como variedad natural sino únicamente como variedad característica de las producciones cinematográficas: una variedad que «no se habla ni se escribe, sólo se entiende» (Martínez Moreno, 2022, p. 4), una variedad empleada solo por «los personajes de películas y telenovelas» (Villegas, 2016, p. 320).

Para Moreno Fernández (2023), esta variedad, «se llame como se llame: “español neutro”, “español internacional” o “español latinoamericano”», constituiría un *interdialecto*, es decir, una variedad intermedia que se forma en el contacto entre dialectos diferentes mediante la combinación y reducción de rasgos, dando lugar a un sistema parcialmente nivelado que no coincide con ninguno de los dialectos originales.

En efecto, el *español latino* manifiesta características señaladas por Trudgill (2004) para estas modalidades: muestra formas más simples y regulares, adopta soluciones intermedias de otras variedades y produce hiperadaptaciones o resultados que no serían naturales en las variedades naturales de base. El resultado del proceso de nivelación lingüística para Hispanoamérica, a la búsqueda del elemento común y, en general, de la reducción de la marcación diasistemática (Martínez Moreno, 2022, p. 6), es una variedad que cumple de forma eficaz una función social reconocida por la comunidad hispanohablante: servir como medio de expresión en el cine y la



televisión. En este sentido, este «artificio» se ha convertido en un registro lingüístico, con marcas propias.

Sobre el español neutro o latino y su caracterización (general o en estudios de caso) la bibliografía es extensa, desde el conocido trabajo de Petrella (1998). En el presente trabajo la atención se dirige, en cambio, hacia el otro elemento de la dicotomía, el artificio cinematográfico *español de España* y la variedad castellana peninsular que lo vertebró.

2.2. HACIA EL *ESPAÑOL LATINO* DESDE EL *ESPAÑOL DE ESPAÑA*: PAUTAS DE DOBLAJE Y ESPAÑOLISMOS

2.2.1. *Trasvase lingüístico y dimensiones de traducción*

El doblaje de *Élite* desde el *español de España* hacia el *español latino* o *neutro* implica una depuración de rasgos y elementos presentes en la versión original que no han de tener cabida en la versión traducida. Como nota Marín Hernández (2022, p. 85), las modificaciones introducidas en el doblaje entre variedades dialectales no pueden entenderse únicamente a partir de las diferencias puramente lingüísticas entre tales variedades. Consideramos que deben tomarse en consideración dimensiones culturales (referencias locales, tradiciones discursivas, marcos de identificación), ideológicas (concepciones sobre la unidad y la diversidad de la lengua, valoraciones de lo propio y de lo ajeno), históricas (trayectorias de contacto, políticas de normalización, prácticas consolidadas en la industria audiovisual), identitarias (vínculos afectivos con acentos y registros, construcción de pertenencias colectivas) y comerciales (estrategias de mercado, expectativas de recepción, criterios de rentabilidad).

Por otra parte, no puede obviarse que en los doblajes –como probablemente en todo proceso de traducción– suele observarse una tendencia, más o menos acentuada, a reducir la variación lingüística del texto original y a estandarizar en cierta medida los usos de la lengua (Goris, 1993, p. 169-190; Pons Rodríguez, 2012, p. 60-61). Gutiérrez Maté (2017, p. 252) señala además que, en el caso de los doblajes mexicanos hacia el español latino, pueden reconocerse dos pautas de selección lingüística que actúan de manera simultánea: una de signo positivo, orientada a resaltar lo común y panamericano mediante la elección de formas compartidas por la mayor parte de los hablantes; y otra de signo negativo, encaminada a reducir o eliminar las formas marcadas diastemáticamente –ya sea en el plano diatópico, diastrático o diafásico–, con el fin de neutralizar diferencias que pudieran dificultar la recepción en un público amplio.

2.2.2. *El léxico del español de España, los españolismos y la lexicografía*

Recorrer los caminos de la variación léxica en una lengua pluricéntrica y plurinormativa como el español representa un desafío. La lengua española es un complejo dialectal (García de Diego, 1950) desplegado en una amplísima geografía poblada



por cientos de millones de hablantes. En virtud de la distribución y alcance geográficos de las variantes léxicas, es posible teóricamente establecer una taxonomía de las voces. Los *panhispanismos* constituirían el conjunto de unidades compartidas por toda la comunidad hispanófona, y presentes en el repertorio de todos los territorios. Los *americanismos*, por su parte, y siguiendo la conceptualización de Haensch (2001), serían aquellas voces del español de América que difieren del español de España. Cuando los americanismos estrictos son de uso común en toda Hispanoamérica, suelen denominarse *panamericanismos* o *americanismos generales* (Haensch, 2002, p. 50); en otros casos los americanismos presentan una difusión territorial parcial, limitada a una región –y se habla de *regionalismos*– o a una nación –y se habla de *-ismos*: argentinismo, mexicanismo, colombianismo, etc.⁸–. Para completar la taxonomía geolectal debe contemplarse otro *-ismo*, el *españolismo*, que sería una voz privativa del español de España, con un énfasis en la variedad centro-norte peninsular.

Si observamos el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* –anteriormente *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*– punto de referencia lexicográfico fundamental del dominio hispánico, nos encontraremos con una «representatividad geolectal asimétrica» (Corbella, 2021, p. 36): la existencia de numerosos vocablos sin marcas que habrían de adscribirse al léxico estándar de España contrasta con la abundante marcación diatópica de vocablos americanos. Por más que el *DLE* se presente como repertorio propio de una lengua ya no centralizada en Europa sino pluricéntrica (Moreno Fernández, Dumitrescu, 2019, p. 233), en él puede todavía rastreade esta evolución histórica y lexicográfica.

En la edición de 1884 del diccionario académico se introdujeron como novedad las marcas atlánticas, respondiendo a la demanda de filólogos americanos: abreviaturas de los países hispanoamericanos ya independizados (Colom., Chil., Ecuad., Méj., Per., Venez.), etiquetas específicas para las colonias o regiones de ultramar (pr. Antill., pr. Cuba, pr. Filipinas, pr. Can.), la abreviatura Amér. y el lema «americanismo», definido como «vocablo o giro propio y privativo de los americanos que hablan la lengua española». La edición de 1925, además de registrar el cambio de título, *Diccionario de la lengua española* en lugar de *Diccionario de la lengua castellana*, amplió el repertorio de marcas nacionales, pero hubo que esperar hasta 1992 para la inclusión de la marca «esp.», que acompañaba únicamente a doce lemas⁹. En diciembre de 2018 se incorporó el lema «españolismo», como «palabra o uso propio del español hablado en España». Con esa inclusión se vendría a cerrar, para Company Company (2019, p. 31), el círculo de la equiparación lexicográfica, aunque solo desde el punto de vista teórico. Más allá de la cuestión de la complejidad conceptual que entraña satisfacer la reclamación de filólogos como Ávila (2005) y Lara (2010) (Moreno Fernández, Dumitrescu, 2019, p. 235) sobre los españolismos, desde el punto

⁸ Recogidos en el *DLE* con la acepción «palabra o uso propio del español hablado en tal país».

⁹ Se trata, como consigna Sánchez Martín (2014, p. 62, nota 24), de *besana*, *bonobús*, *bonoloto*, *dar o meter caña*, *cañón*, *capitán general*, *comisaría de policía*, *cuento (tener más cuento que Calleja)*, *chachi*, *chanchi*, *cheli* y *Diesel*.



de vista metodológico la marcación geolectal de todas estas unidades en el diccionario es una tarea ardua. Si en la edición de 2001 se alcanzaron los 39 lemas marcados como españolismos, en la edición actual, de 2014, se superan ligeramente los 500. Este volumen reducido vendría a mostrar la pervivencia de una suerte de jerarquización histórica (Company Company, 2019), que sitúa al español de España como «norma general», a través de una «marcación subliminal» (Corbella, 2021, p. 43): la ausencia de marcas para voces usadas solo en España hace que se interpreten, por defecto, como unidades de uso general.

Estas insuficiencias del *DLE* para el rastreo de voces propias de la variedad europea no se ve paliada por la existencia de un diccionario de españolismos. A pesar de ello, los españolismos sí han sido objeto de diversas recopilaciones dialectológicas. Entre los primeros intentos de inventario cabe mencionar los listados de Haensch (2001 y 2002, entre otros), quien incluye unidades léxicas cuya difusión se restringe al ámbito peninsular, cumpliendo así una función de contraste con americanismos y regionalismos. Posteriormente, en su estudio sobre el español internacional, Ávila (2005, pp. 425-433) ofrece un repertorio de españolismos que sistematiza no solo sustantivos y adjetivos de uso restringido, sino también giros discursivos característicos, contribuyendo a una visión más integral del fenómeno. La inclusión de unidades fraseológicas permite observar cómo el españolismo no se limita al plano léxico denominativo, sino que abarca también recursos expresivos de circulación propia en España. Por su parte, Moreno Fernández (2020) ha integrado los españolismos en panoramas más generales sobre la geografía lingüística del español: en el *Atlas de la lengua española en el mundo* (2020, pp. 568-588) aparecen inventarios que reúnen *-ismos* nacionales, entre ellos los españolismos, clasificados de manera paralela a mexicanismos, colombianismos o chilenismos.

La sistematización más amplia de esta tradición aparece en la obra de Chacón García y Perpiñán Lamigueiro (2016), donde se recopilan españolismos a partir de los datos del proyecto VARILEX. Chacón García (2023) señala que el léxico del español presenta notables diferencias de frecuencia y de uso en las distintas áreas de la geografía hispánica, lo que dificulta considerablemente su sistematización. En consecuencia, la única vía para pasar de las categorías generales –panhispanismos, americanismos o españolismos– a un inventario operativo consiste en medir empíricamente la presencia de las variantes y representarla cartográficamente. El proyecto VARILEX constituye la base metodológica de este procedimiento, ya que ha reunido una amplia muestra de datos léxicos del español contemporáneo en contextos urbanos con el propósito de analizarlos y representarlos cartográficamente en el conjunto de las ciudades hispanohablantes. A partir de esta base de datos, Ueda (1996) elaboró un índice que mostraba, por ejemplo, que *saco* era la voz más extendida en el ámbito hispánico, al registrarse en 15 de los 20 países considerados, lo que equivale al 78 % del total de hablantes. No obstante, dicho índice no distinguía entre los usos mayoritarios y los marginales dentro de cada país.

Para superar esta limitación, Chacón García (2023) propone el Grado de Representatividad ponderado, una medida que incorpora el número de informantes que confirman el uso de cada término en los distintos países encuestados. Este ajuste permite ordenar los geosinónimos según su cobertura real en el territorio hispánico.



El método se aplica a 182 conceptos del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), lo que facilita un tratamiento cuantitativo y visual de las variantes léxicas. La cartografía lingüística resultante permite observar la distribución geográfica de las variantes en un momento determinado y generar mapas interactivos que muestran los tres geosinónimos más representativos de cada concepto, ofreciendo una visión precisa de su peso relativo. De este modo, la transición entre la taxonomía teórica y el análisis efectivo del léxico se sustenta en criterios demolingüísticos y cartográficos (Chacón García, 2024a).

En el presente trabajo el interés se concentra en las unidades léxicas que sustentan el *español de España* cinematográfico y que, en un trasvase interdialectal hacia el *español latino* pueden haber sido suprimidas por su condición de *españolismos*. Para ello, es preciso evaluar la condición de españolismo de tales unidades, teniendo en cuenta, como se verá, una serie de factores relevantes, tanto lingüísticos como traductológicos. Por un lado, y yendo más allá del examen de las meras formas, han de tomarse en consideración valores de significado no descriptivo de las unidades que se encuentren vinculados a la variación diastrática o diafásica, a los distintos registros con los que pueden asociarse, al grado de tabú o grosería atribuido a una unidad en cada variedad, a la percepción de su carácter novedoso o arcaico, o a su frecuencia percibida y medida, etc. Por el otro lado, y como apuntábamos arriba, el análisis entre las dos versiones no puede apoyarse únicamente en las asimetrías interdialectales, sino que debe tener presentes prácticas consolidadas de una forma de traducción como el doblaje, que pueden operar en aras de una neutralización diasistemática y, así, de una suerte de estandarización.

3. MÉTODO

Como se ha anunciado arriba, el presente trabajo analiza las diferencias léxicas que se registran entre la versión original de *Élite* (rodada en español peninsular) y su versión en español latino. A diferencia de investigaciones previas centradas en textos escritos o en la comparación de dos traducciones de una obra extranjera, aquí el objeto de estudio es la oralidad recreada en el doblaje intralingüístico, con el propósito de responder a la siguiente cuestión: ¿qué cambia cuando la versión original peninsular se adapta al mercado hispanoamericano?

Nuestra hipótesis, que no ignora la lógica comercial intrínseca de cualquier empresa cinematográfica privada, es que el doblaje latino introduce sustituciones, neutralizaciones y ajustes léxicos, sobre todo en el registro juvenil, con el fin de reducir las marcas de español peninsular y facilitar así la recepción por parte del público americano y, por ende, su valor económico. Si bien se detectan variaciones en otros planos lingüísticos, —pragmático, morfosintáctico o fónico—, este artículo se concentra únicamente en el nivel léxico. La ausencia de un marco normativo claro o de estudios rigurosos que definan qué constituye un españolismo y el consiguiente carácter intuitivo del proceder de los agentes implicados, mencionado en la introducción, impide esperar una sistematicidad estricta en los cambios, lo que sugiere





un procedimiento más bien impresionista, orientado a minimizar los rasgos peninsulares más evidentes.

El corpus de análisis está constituido por el episodio 4 de la primera temporada de la serie *Élite* (Netflix, 2018), producida y rodada en español peninsular. La selección de este material responde a tres criterios principales¹⁰: (1) la popularidad y relevancia de la serie; (2) la disponibilidad simultánea de las dos pistas de audio en la misma edición, tanto la versión original en español de España (ES-ES) como el doblaje en español latino (ES-LatAm); (3) la oralidad juvenil, que constituye el foco del estudio y en la que se espera encontrar el mayor número de diferencias diatópicas debido al carácter coloquial, espontáneo y altamente innovador de este sociolecto.

Cada pista de audio se transcribió mediante el sistema de reconocimiento automático de voz Whisper (OpenAI). La transcripción fue revisada manualmente en su totalidad para mantener una alta tasa de corrección y asegurar la fidelidad al discurso oral.

Las transcripciones se alinearon turno por turno, definidos como la unidad mínima de análisis en un archivo Excel. Cada enunciado se acompañó de un identificador de escena y de las marcas temporales de inicio y fin (hh:mm:ss–hh:mm:ss). El corpus resultante se estructuró en formato de hoja de cálculo con las siguientes columnas: episodio, escena, *timecodes*, personaje, ES-ES_texto, ES-Lat_texto y comentarios.

A continuación, ambas transcripciones se sometieron a un proceso de preprocesamiento, limpieza y normalización: se unificaron minúsculas, se eliminaron risas y ruidos no lingüísticos. Posteriormente, los textos fueron tokenizados y anotados morfosintácticamente, lo que permitió identificar automáticamente categorías gramaticales y facilitar búsquedas sistemáticas.

El análisis se organizó a partir de un esquema de anotación que clasificó las diferencias entre ambas versiones en varios niveles: léxico (LEX), que constituye el foco de este estudio; marcadores discursivos (MD); morfosintaxis (MORFOSINT); tratamiento pronominal (TRAT); pragmática (PRAG) y fraseología (FRASEO). Cada par ES-ES - ES-Lat fue etiquetado según su estrategia de adaptación: sustitución diatópica (*móvil* → *celular*), neutralización panhispánica (*guay* → *genial*), equivalencia funcional (*apetecer* → *querer/gustar*), generalización (*achantarse* → *detenerse*), atenuación (p. ej., mitigación de insultos) o invariante (mantenimiento del original). Este esquema proporcionó la base para el análisis contrastivo y permitió sistematizar las observaciones.

Se excluyeron del análisis los fragmentos con ruido, habla superpuesta o ausencia de correspondencia clara entre versiones. Para la validación y caracterización léxica se recurrió a distintas fuentes externas, entre ellas el *Diccionario de la lengua española* (RAE y ASALE, 2023), el *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010), el corpus CORPES XXI, así como el corpus web esTenTen23 a través de Sketch Engine.

¹⁰ La elección del episodio en concreto obedece únicamente a cuestiones técnicas de acceso al material.

4. RESULTADOS

4.1. PRESENTACIÓN

La adaptación de *Élite* al español latino responde a un criterio pragmático general, aplicado en aras del éxito comercial: reducir el grado de distancia percibido entre el español peninsular de la versión original y las variedades hispanoamericanas. El objetivo de este trabajo es precisamente localizar las unidades lingüísticas que se suprimen o transforman en la versión latina por considerarse demasiado marcadas como propias de España o, en un sentido más general, por considerarse inadecuadas o potencialmente problemáticas para el público hispanoamericano al que el doblaje se dirige.

En líneas generales podemos afirmar que Netflix ha realizado pocos cambios entre la versión original española y la versión latina del episodio examinado. En un metraje de 47 minutos y 40 segundos se han localizado un total de 93 unidades lingüísticas que, en el volcado desde la versión de España, han sufrido modificaciones.

La naturaleza de las modificaciones detectadas refleja de forma coherente las características generales del español juvenil: expresividad e intensificación, refuerzo de la dimensión interpersonal y la función fática, dinamismo y espontaneidad y creatividad y originalidad (Arroyo Hernández, 2021). Se trata de características que se entrecruzan y que inevitablemente se rastrean simultáneamente en un mismo elemento. Con ellas en mente, hemos clasificado las unidades modificadas conforme a una sencilla taxonomía *ad hoc* que, si bien no responde estrictamente a un único criterio formal, semántico o pragmático, sí nos permite presentar de manera ordenada las transformaciones y nuestras observaciones sobre ellas (tabla 1).

CATEGORÍA	RASGO PRINCIPAL
Partículas discursivas / interjecciones recurrentes	Dimensión interpersonal
Vocativos y apelativos	Dimensión interpersonal
Enunciados exclamativos y expresiones disfémicas: intensificación	Expresividad e intensificación
Unidades verbales juveniles de acción y relación	Creatividad y originalidad
Unidades nominales del registro juvenil	Creatividad y originalidad
Otros elementos valorativos	Expresividad e intensificación
Otros fenómenos	

4.2. PARTÍCULAS DISCURSIVAS / INTERJECCIONES RECURRENTES

En el trasvase a la versión latina, partículas discursivas recurrentes y multiusos como *vale* o *pues* se sustituyen por equivalentes neutros (*bien*, *bueno*) o se eliminan. Se trata de dos unidades que carecen de marca diatópica en el *DLE*. El caso de *pues*



es especialmente relevante: desaparece en 16 de las 19 ocurrencias, lo que evidencia su percepción como rasgo marcadamente español. En cuanto a *vale*, su omisión o sustitución refleja la escasa presencia de esta partícula fuera del ámbito peninsular, pese a su expansión como marcador discursivo en España. Según los estudios sobre el corpus PRESEEA-Madrid, *vale* es una partícula plurifuncional en proceso de difusión desde el registro más coloquial madrileño, donde expresa aceptación o conformidad, con un uso ligado a contextos informales (Cestero Mancera y Moreno Fernández, 2008). La *NGLE* (2009, § 32.7n), por su parte, la registra «sobre todo en España y en el Perú, pero en expansión también en la lengua informal de otros países».

La interjección *buah*, por su parte, da paso a *vaya*, presumiblemente de alcance más general, por más que debe señalarse que tanto *buah* como *vaya* carecen de marcación diatópica en el *DLE*.

Curiosamente, sin embargo, y como puede verse en Benito Cruz (2019), en el doblaje intralingüístico de una película mexicana, *Inspiración* (2001), del español de México al español de España se observa el fenómeno inverso: *buah*, ausente en la versión original, aparece en la versión doblada hasta en diversas ocasiones, reemplazando a *ay* y a *güey*. Evidentemente, el equipo de doblaje entendió la adición de *buah* como un instrumento para localizar la versión de España. Lo mismo cabe suponer para *vale*, que aparece en la versión española en sustitución de *órale*, *ya*, *bueno*, *sí* o *ok*. Por su parte, *pues* no padeció modificaciones.

Las modificaciones en el doblaje reducen la expresividad y naturalidad del diálogo original, simplificando los mecanismos de conexión y respuesta propios de la oralidad madrileña. En conjunto, se observa una clara tendencia a la neutralización pragmática (tabla 2).

TABLA 2. PARTÍCULAS DISCURSIVAS / INTERJECCIONES RECURRENTES

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO	EJEMPLO	OBSERVACIÓN
vale	bien / sí / bueno	<i>Voy un momento al baño, ¿vale?</i> <i>Voy un momento al baño, ¿bien?</i> <i>Vale, mira dónde está ella > Sí, mira en dónde está ella</i> <i>Vale > Bueno</i>	Neutralización sistemática; se dispersa la alta frecuencia de <i>vale</i> .
pues	sí / bueno / pero / entonces / omisión	<i>Pues no sé > Bueno, no sé.</i> <i>Pues qué putada > Bueno, qué mal</i> <i>Bueno, pues qué bien, ¿no?</i> <i>Bueno, pero qué bien, ¿no?</i> <i>Pues ponte a servir hamburguesas > Entonces sirve hamburguesas.</i> <i>como te vi con otros pues me aburrí y me fui > como te vi con otros O me aburrí y me fui</i> <i>Pues qué pena > O Qué pena</i>	Variabilidad según contexto.
buah	vaya	<i>Buah, tío, vete a la mierda. > Vaya, viejo, vete a la mierda.</i>	Sustitución interjectiva, mantiene tono exclamativo.



4.3. VOCATIVOS Y APELATIVOS

Los vocativos y otras formas apelativas presentes en la versión española de *Élite* desempeñan un papel esencial en la construcción de la interlocución coloquial y la proximidad discursiva, reforzando la dimensión interpersonal, fundamental en la comunicación de los jóvenes (Arroyo Hernández, 2021). Tal como señala Herrero (2002, p. 89), es frecuente la «presencia constante de elementos de uso fático-apelativo intercalado en los enunciados o entre ellos para marcar la conexión interlocutiva y mostrar que ésta se mantiene», mediante expresiones como *tío*, *tía*, *chaval*, *hombre* que solicitan la atención o la participación activa del interlocutor. Estos elementos, característicos del español coloquial, cumplen también una función reguladora del turno conversacional, como explica Briz (2001, p. 166): «cuando en la conversación se rompe el hilo continuo de la anáfora, algunos de estos conectores son mecanismos reguladores que lo reanudan». Así, contribuyen a mantener la interacción y gestionar el intercambio de turnos.

En cuanto a su distribución posicional, el vocativo inicial sirve para llamar la atención e identificar al destinatario, mientras que el vocativo medio y final contribuye a mantener el contacto y reforzar la relación social (Leech, 1999; Boyero Rodríguez, 2002; Briz, 2001). En la versión latina de la serie, apenas se modifican los vocativos en posición inicial, aunque, en ocasiones, se omiten (*Hombre, pues claro.* > \emptyset *Samuel, sí, claro*). Por el contrario, los vocativos medios y finales suelen sustituirse (¿Qué pasa, *tío*? > ¿Qué tal, *viejo*?; *Tú de bueno eres tonto, chaval* > *Tú de bueno eres tonto, viejo*) o eliminarse (*Guzmán, tío, es un compañero de clase, no pasa nada* > *Guzmán, \emptyset es un compañero de clase, no pasa nada*). Estas modificaciones eliminan las marcas diatópicas y modifican también los mecanismos fáticos y de cohesión conversacional, propios de la oralidad madrileña.

Del mismo modo, insultos característicos como *gilipollas*, *capullo* o *pringado* se reemplazan por equivalentes panhispánicos más neutros como *estúpido* o *idiota*. En muchos casos, se suprimen, lo que reduce la carga humorística y el tono «agresivo» del original. En algunos casos, como *cabrón* > *colega*, se produce una notable atenuación semántica, transformando un insulto en un apelativo amistoso que desactiva la tensión verbal al elegir un término menos marcado para el doblaje latino (*Bueno, cabrón, que mis padres también me meten caña, ¿eh?* > *Bueno, colega, mis padres también me presionan*). Por su parte, *hombre*, usado en español peninsular como marcador conversacional exclamativo, es reemplazado por *bueno* o, simplemente, omitido.

Los datos de frecuencia y distribución del CORPES XXI y de esTenTen23 confirman que buena parte de los vocativos e insultos empleados en *Élite* pertenecen al ámbito peninsular, lo que justifica su sustitución en el doblaje latino. Vocativos e insultos como *gilipollas*, *tío*, *pringado* o *chaval* presentan una concentración casi exclusiva en España, mientras que en América su uso es marginal o inexistente. En cambio, términos como *cabrón* muestran una alta productividad en México y Centroamérica, donde han adquirido sentidos propios—a menudo no insultivos—, lo que explica su reutilización con matices atenuados (*cabrón* > *colega*). En los casos de *capullo* y *pringado*, el análisis del corpus se complica por su polisemia (por ejemplo, *capullo* como «flor»), lo que exige una revisión contextual para determinar su valor



coloquial. Por su parte, la desaparición de marcadores como *hombre* u *oye* responde a su carácter eminentemente fático y discursivo, muy típico del español peninsular, y, quizás por ello, poco reconocible en variedades americanas.

En suma, las estrategias observadas reflejan una clara tendencia hacia la desmarcación diatópica y estilística, en la que el doblaje latino opta por un registro homogéneo y más aceptable a nivel panhispánico, aunque a costa de sacrificar matices pragmáticos propios del español peninsular (tabla 3).

TABLA 3. VOCATIVOS Y APELATIVOS

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO	EJEMPLOS	OBSERVACIÓN
capullo	idiota	<i>Fui un capullo</i> > <i>Fui un idiota</i>	Sustitución por geosinónimo panhispánico.
chaval	viejo	<i>Tú de bueno eres tonto, chaval</i> > <i>Tú de bueno eres tonto, viejo</i>	Léxico de origen gitano, caló. Sustitución por un vocativo difundido en América.
gilipollas	estúpido / imbécil	<i>Porque al próximo que envíen seguro que no es tan gilipollas como yo</i> > <i>Porque el próximo que envíen seguro no es tan estúpido como yo</i> <i>Eres un gilipollas, Guzmán</i> > <i>Eres todo un imbécil, Guzmán</i>	Sustitución por geosinónimo panhispánico.
hombre	omisión / bueno / oigan	<i>Hombre, pues claro</i> > <i>Ø Samuel, sí, claro</i>	Pérdida de partícula peninsular.
		<i>Hombre, pues ya que estamos</i> > <i>Bueno, ya que estamos aquí</i>	Cambio de función: apelativo > conector discursivo.
		<i>Hombre, pero si es Miss México</i> > <i>Oigan, pero si es Miss México</i>	Vocativo pluralizado, mayor neutralización.
cabrón	colega	<i>Bueno, cabrón, que mis padres también me meten caña, ¿eh?</i> > <i>Bueno, colega, mis padres también me presionan</i>	Supresión del insulto. sustitución por vocativo panhispánico.
macho	omisión	<i>Es que no apruebo ni una, macho</i> > <i>Es que no apruebo ni una, Ø</i>	Eliminación, sin equivalente.
oye	entonces	<i>Pues nada, me pongo a dieta, oye</i> > <i>Pues nada, me pongo a dieta entonces</i>	Cambio de función: apelativo > conector discursivo.
pringado	omisión	<i>Pues échate tú una novia y salimos los cuatro juntos, pringado</i> > <i>Bueno, búscate una novia y salimos juntos los cuatro Ø</i>	Eliminación, sin equivalente.
tío, tía	viejo / omisión	<i>Omar, tío, que lo sé</i> > <i>Omar, viejo, lo sé.</i> <i>¿Qué pasa, tío?</i> > <i>¿Qué tal, viejo?</i> <i>Guzmán, tío, es un compañero de clase, no pasa nada.</i> > <i>Guzmán, Ø es un compañero de clase, no pasa nada</i>	Sustitución por vocativos genéricos. Adaptación a coloquialismos americanos.
venga	oye	<i>Venga, no te preocupes</i> > <i>Oye, vamos, no te preocupes</i>	Cambio de función: apelativo → marcador neutro.



La abundancia de expresiones disfemísticas en el habla juvenil no debe interpretarse como signo de agresividad o descortesía real. Más bien responde a una forma de anticortesía lúdica o fingida, mediante la cual los interlocutores aparentan ofenderse mientras refuerzan la solidaridad, la complicidad y la identidad compartida del grupo, de modo que el lenguaje potencialmente agresivo se convierte en un marcador de cercanía y pertenencia (Arroyo Hernández, 2021, p. 74). En este sentido, existen dos factores que podrían estar incidiendo en las transformaciones: por un lado, la distinta tradición en la traducción audiovisual hispánica en la incorporación de este fenómeno y sus exponentes lingüísticos en las producciones; por otro, las diferencias pragmáticas en el uso de la cortesía y la anticortesía en la dialectología hispánica, como comentamos a continuación.

4.4. ENUNCIADOS EXCLAMATIVOS Y EXPRESIONES DISFÉMICAS: INTENSIFICACIÓN

El análisis comparado de las dos versiones de *Élite* muestra que la reducción del lenguaje soez en el doblaje latino responde a una estrategia de autocensura pragmática por parte del equipo de doblaje, que adapta el guion a las expectativas y convenciones culturales del público americano. Tal como apunta Miquel Cortés (2004, p.16), este tipo de ajuste pretende adecuar el grado de expresividad del original a un receptor distinto, menos tolerante hacia el lenguaje tabú.

Las diferencias entre ambos lados del Atlántico son evidentes: palabras de uso coloquial en España, como *culo* o *coño*, pueden considerarse vulgares o incluso inaceptables en muchos países de América Latina (Fuentes-Luque, 2015). Esta disparidad explica la aplicación sistemática de diversas estrategias de atenuación, descritas por García Aguiar y García Jiménez (2013), que incluyen la omisión, el uso de circunloquios o la sustitución por eufemismos. Así, el doblaje recurre a expresiones menos explícitas (*coño* > *carajo* / *rayos*) o elimina directamente el término ofensivo, priorizando la naturalidad comunicativa y la aceptabilidad panhispánica. En conjunto, estos procedimientos reflejan un claro proceso de ajuste cultural y pragmático, en el que el doblaje busca mantener la fluidez del diálogo y su coherencia emocional, evitando las connotaciones excesivamente locales o tabúes del español peninsular.

En su conjunto, el análisis de los enunciados exclamativos y expresiones disfémicas pone de manifiesto una tendencia sistemática a la atenuación y a la neutralización expresiva en el doblaje latino de *Élite*. En la versión española, interjecciones e improprios como *coño*, *cojones*, *hostia* o *joder* cumplen una función expresiva y argumentativa que va más allá de la mera intensificación: actúan como marcadores sociolingüísticos que reflejan el habla juvenil y urbana madrileña. Tal como señala Molina Martos (2010, p. 208), «uno de los recursos de intensificación más significativos sociolingüísticamente son los enunciados exclamativos, pues con frecuencia funcionan como marcadores sociolectales y estilísticos», siendo habituales en el registro coloquial de los madrileños de clase media. Estas formas disfémicas —¡hostia!, ¡qué putada!, ¡de coña!—, altamente frecuentes en la conversación espontánea (Molina Martos, 2010, p. 208), se vinculan a un uso enfático que refuerza la fuerza ilocutiva del discurso.



En este sentido, la intensificación se integra en la propia dinámica interactiva del habla, donde –como explica Briz (1998, p. 109)– «se trata de ser claro, de dar fuerza argumentativa a lo dicho o al acto de decir, de reforzar el estado de cosas que se presenta como real y verdadero y, si la argumentación lo requiere, de ser vehemente». Asimismo, en los registros más espontáneos es donde el lenguaje afectivo alcanza su máxima expresividad, creando «designaciones para exagerar cantidades e hiperbolizar la idea de intensidad» (Beinhauer, 1991, p. 199).

La versión peninsular de Élite recurre precisamente a este tipo de intensificadores afectivos y vulgares para dotar de realismo y cercanía al habla de sus personajes jóvenes. En cambio, el doblaje latino opta por suavizar o eliminar estas exclamaciones, sustituyéndolas por formas neutras (*carajo*, *rayos*, *a ver*) o suprimiéndolas del todo, lo que reduce tanto la carga emocional como la verosimilitud sociolingüística del diálogo. En conjunto, el contraste evidencia un proceso de desintensificación pragmática y nivelación estilística, en el que la traducción prioriza la aceptabilidad panhispánica sobre la fidelidad a la expresividad y al carácter identitario del original (tabla 4).

TABLA 4. ENUNCIADOS EXCLAMATIVOS Y EXPRESIONES DISFÉMICAS: INTENSIFICACIÓN			
ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO	OBSERVACIONES	
coño	carajos / rayos / crees que / omisión	<p><i>¿Por qué <u>coño</u> te metes mierdas? ></i> <i>¿Por qué <u>carajos</u> te metes mierdas?</i> <i>Claro, <u>coño</u>, por eso cateo siempre.</i> <i>> <u>Rayos</u>, por eso aplazo siempre</i> <i>¿Y a dónde <u>coño</u> vas? > ¿Y a dónde <u>crees que vas?</u></i> <i>¿Tú qué <u>coño</u> haces aquí? > ¿Tú qué \emptyset haces aquí?</i></p>	Variabilidad: neutralización o eliminación. Ningún caso de mantenimiento.
cojones	carajo	<p><i>Si me subes la deuda, ¿cómo <u>cojones</u> quieres que pague? > Si me subes la deuda, ¿cómo <u>carajo</u> quieres que te pague?</i></p>	Mantiene fuerza, con matiz distinto. Sustitución panhispánica.
hostia	rayos	<p><i>A ver. <u>Hostia</u>. > A ver. ¡<u>Rayos!</u></i></p>	Atenuación religiosa > Exclamativa neutra.
joder	a ver / carajo / omisión	<p><i><u>Joder</u>, es que si todavía fueran famosos... > <u>A ver</u>, es que si al menos fueran famosos...</i> <i>¡Que me abras! ¡<u>Joder!</u> > ¡Abreme!</i> <i>¡<u>Carajo!</u></i> <i>Que yo ya paso de tu amigo, <u>joder</u></i> <i>> Ya no trato más con tu amigo \emptyset</i></p>	Estrategias múltiples: atenuación, sustitución u omisión. Un solo caso de mantenimiento.
que les follen	que se jodan	<p><i>que <u>les follen</u> > que <u>se jodan</u></i></p>	Omisión total.
de puta madre	increíble	<p><i>A ver, que por mí <u>de puta madre</u></i> <i>> A ver, por mí <u>increíble</u></i></p>	Intensificación > Neutralización
putada	mal	<p><i>Pues <u>qué putada</u>, porque yo estoy harto > Bueno, <u>qué mal</u>, porque yo estoy harto</i></p>	Intensificación > Neutralización



4.5. UNIDADES VERBALES JUVENILES DE ACCIÓN Y RELACIÓN

En el plano verbal, el doblaje latino de Élite muestra una clara tendencia a sustituir el léxico coloquial y marcadamente peninsular por formas panhispánicas o neutras, con el objetivo de reducir la distancia diatópica y facilitar la comprensión en el público hispanoamericano. Verbos característicos del habla juvenil madrileña como *achantarse*, *currar*, *pirarse* o *molar* desaparecen o se reemplazan por equivalentes de uso general (*detenerse*, *trabajar*, *irse*, *estar genial*), lo que suaviza la carga identitaria y disminuye la expresividad informal del original.

En otros casos, como *apetecer* > *querer* / *gustar* o *clavar [algo]* > *lograrlo*, se observa una sustitución funcional que mantiene el sentido comunicativo, pero elimina la marca regional. Algunos cambios implican, además, un desplazamiento semántico, como *apoquinar* > *cobrar* o *pasar (droga)* > *vender*, que adapta el significado al contexto americano. También se registran procesos de generalización léxica (*montar* > *hacer*) y de reformulación pragmática (*pasar de alguien* > *evitar* / *no tratar a*), donde se pierde parte de la espontaneidad y la riqueza expresiva del registro juvenil peninsular. En determinados casos, la adaptación recurre incluso a la atenuación eufemística (*ponerse hasta el culo* > *ponerse hasta el tope*), con el fin de eliminar rasgos considerados vulgares o demasiado localizados.

Los datos del CORPES XXI y de esTenTen23 respaldan estos resultados, mostrando que la mayoría de los verbos coloquiales presentes en la versión original son de uso restringido al ámbito peninsular, lo que justifica su neutralización en el doblaje. Términos como *achantarse*, *apoquinar*, *fardar*, *meter caña* o *molar* aparecen casi exclusivamente en España, lo que confirma su valor como marcadores sociolectales del habla juvenil madrileña. En otros casos, la sustitución responde a cuestiones de polisemia o riesgo semántico, como sucede con *coger*, cuyo significado sexual en gran parte de Hispanoamérica impide su empleo neutro¹¹, o con *hacer fotos*, de distribución mayormente peninsular. Verbos como *enrollarse* o *ennoviar* muestran una extensión geográfica más amplia, aunque con sentidos divergentes –‘complicarse’, ‘enredarse’– que dificultan su equivalencia con el uso español de ‘tener una relación’. El caso de *currar*, de origen caló, y expresiones como *ponerse hasta el culo* ilustran, además, la preferencia del equipo de doblaje por suprimir o suavizar los elementos con carga vulgar o socialmente marcada. En conjunto, la evidencia del CORPES XXI confirma que el doblaje latino aplica un criterio de frecuencia y neutralidad panhispánica, reemplazando los verbos localistas o ambiguos por alternativas más estándares y eliminando, con ello, buena parte de la huella sociolectal del español europeo (tabla 5).

¹¹ Por más que se mantenga, curiosamente, en una ocasión, con el significado de ‘agarrar’.



TABLA 5. UNIDADES VERBALES JUVENILES DE ACCIÓN Y RELACIÓN

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
achantarse	detenerse	<i>Pues ya ves que hace falta algo más para que yo me <u>achante</u> > Bueno, ya ves que hace falta algo más para que me <u>detenga</u></i>	Neutralización semántica. El término posee otras acepciones en América.
apoquinar (apoquinas)	cobrar (te cobran)	<i>Que ya solo por la visita, <u>apoquinas</u> > Solo por la visita ya <u>te cobran</u></i>	Sustitución por formas panhispánicas. Neutralización semántica.
clavar (algo)	lograrlo	<i>Lo has <u>clavado</u> a la primera > Lo <u>lograste</u> a la primera</i>	Sustitución por formas panhispánicas. El término posee otras acepciones en América.
coger	buscar	<i>Quiero que <u>cojas</u> a tu familia y que te pires lejos > Quiero que <u>busques</u> a tu familia y te vayas bien lejos</i>	Desplazamiento semántico.
coger	coger	<i>No sabrías ni <u>coger</u> los cubiertos > No sabrías ni <u>coger</u> los cubiertos</i>	Mantenimiento.
currar	trabajar	<i>Por eso me gusta <u>currar</u> con él > Por eso me gusta <u>trabajar</u> con él</i>	Léxico de origen gitano, caló.
echarse (novia)	buscarse (novia)	<i>Pues <u>échate</u> tú una novia > Bueno, <u>búscate</u> una novia</i>	Colocación panhispánica.
ennoviarse	tener novia	<i>Y a ver, que es lo normal cuando uno <u>se ennovia</u>, ¿no? > Bueno, es lo normal cuando uno <u>tiene novia</u>, ¿no?</i>	Sustitución panhispánica.
enrollarse	besarse	<i>O que se esté <u>enrollando</u> con un moro de barrio > O que se está <u>besando</u> con un moro de barrio?</i>	Reducción semántica.
fardar	lardear	<i>Con licencia para <u>fardar</u> > Con licencia para <u>lardear</u></i>	Sustitución por americanismo.
hacer fotos	tomar fotos	<i>Cuando te interesaba, bien que querías <u>hacerte fotos</u> con él, ¿no? > Antes te interesaba <u>tomarte fotos</u> con él, ¿no?</i>	Colocación panhispánica.
juntar	contar	<i>¿No deben <u>juntar</u> ni 10.000 followers? > Entre toda esta sala no deben <u>contar</u> ni 10.000 followers.</i>	Sustitución panhispánica.
meter caña	presionar	<i>Bueno, cabrón, que mis padres también <u>me meten caña</u>, ¿eh? > Bueno, colega, mis padres también <u>me presionan</u></i>	Neutralización semántica. Supresión de españolismo.
mojar	hacer algo	<i>¿Qué ha pasado? ¿Has <u>mojado</u>? > ¿Qué pasó? ¿Hiciste <u>algo</u>?</i>	Atenuación, supresión de metáfora.
molar	estar genial	<i>Este <u>mola</u>, ¿no? > Este <u>está genial</u>, ¿no?</i>	Neutralización semántica. Supresión de españolismo.
montar	hacer	<i>Cariño, <u>hemos montado</u> todo esto para dejar ese tema atrás > Cariño, <u>hicimos</u> todo esto para dejar ese tema atrás</i>	Generalización.
pasar de alguien	evitar	<i>Solo que ahora <u>pasarás de mi</u> más, todavía > Solo que ahora me <u>evitarás</u> más todavía</i>	Reformulación. Supresión de españolismo.
pasar de alguien	no tratar a	<i>Tú <u>pasas</u> de Ander y yo paso de ti > Tú no <u>tratas</u> a Ander y yo tampoco a ti</i>	Reformulación panhispánica. Supresión de españolismo.



TABLA 5. UNIDADES VERBALES JUVENILES DE ACCIÓN Y RELACIÓN

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
pasar (droga)	vender	<i>Es verdad, es que el moro solo puede <u>pasar</u> droga, ¿no? > Es verdad, es que el moro solo puede <u>vender</u> droga, ¿no?</i>	Cambio de campo semántico.
pirarse	irse	<i>Quiero que cojas a tu familia y que te <u>pires</u> lejos > Quiero que busques a tu familia y te <u>vayas</u> bien lejos</i>	Léxico de origen gitano, caló. Supresión de españolismo.
ponerse hasta el culo	ponerse hasta el tope	<i>Unos cien invitados <u>poniéndose hasta el culo</u> de champán y marisco > Unos cien invitados <u>llenándose hasta el tope</u> de champagne y mariscos</i>	Atenuación. Supresión de españolismo.
rehuir	evitar	<i>¿Por qué nos <u>rehúyes</u>? > ¿Por qué nos <u>evitas</u>?</i>	Neutralización. Sustitución panhispánica.

4.6. UNIDADES NOMINALES DEL REGISTRO JUVENIL

En el análisis se han localizado numerosos sustantivos coloquiales pertenecientes a campos semánticos de la vida cotidiana –dinero, comida, relaciones personales, vivienda– que en el doblaje latino se sustituyen sistemáticamente por otros de uso más general o de alcance panhispánico. Esta estrategia revela una clara orientación hacia la neutralización y la generalización léxica, con el fin de eliminar los matices idiomáticos peninsulares que podrían resultar ajenos al público hispanoamericano. Así, el cambio de *canapés* por *comida* o de *ser calderilla* por *ser nada* ilustra un proceso de desespecificación semántica que borra referencias culturales propias del español de España. En este mismo sentido, *cava* > *botella* constituye un caso de metonimia que amplía el referente y elimina el componente local (*Muchas gracias por el cava* > *Muchas gracias por la botella*).

En el campo del dinero, voces coloquiales y fuertemente ancladas en el español europeo, como *pavos* y *pelas*, se reemplazan por *plata* o *euros*, que neutralizan el registro original. *Plata* es un americanismo de amplia difusión en todo el continente¹²; con *euros*, un término técnico, lejos de domesticarse el texto mediante equivalentes culturales, se visibiliza su alteridad y su anclaje geográfico. Otras sustituciones (*pintalabios* > *lápiz labial*, *reclamación* > *reclamo*) muestran la preferencia por formas panhispánicas o americanismos estandarizados, que aportan naturalidad al diálogo sin generar extrañeza en el receptor. Del mismo modo, los cambios *rabo* > *pito* y *trena* > *cárcel* evidencian un proceso de neutralización y atenuación, destinado a eliminar expresiones marcadas por su carga vulgar o su fuerte anclaje geográfico. Finalmente, la expresión juvenil *rayarse* desaparece en favor de *ya está*, una fórmula

¹² Su Grado de Representatividad lo coloca, según los datos de VARILEX, tras *dinero* como término para la referencia al medio de cambio o pago, y se registra desde Chile hasta México, atravesando la geografía de América Central y América del Sur.



pragmáticamente equivalente pero semánticamente empobrecida, que suprime la marca juvenil y coloquial del original.

Los datos del CORPES XXI respaldan esta tendencia: términos como *calderilla*, *cava*, *cotilleo*, *pintalabios* o *trena* presentan una alta concentración en España y apenas aparecen en textos americanos. En cambio, palabras como *canapés*, *pavos*, *pelas* o *rabo* muestran una presencia más dispersa, aunque su interpretación requiere cautela por la polisemia que presentan en distintos contextos. El caso de *piso* resulta especialmente ilustrativo, pues su alta frecuencia panhispánica oculta diferencias significativas de uso: en España designa la vivienda, mientras que en América puede referirse también a la planta de un edificio.

El caso de *pintalabios* puede servir para reiterar la insuficiencia de la marcación geolectal en las obras lexicográficas. No etiquetado como españolismo en el *DLE*, según los datos del CORPES XXI muestra una frecuencia relativa de 1,07 por millón en España, frente al 0,3 por millón en América; *lápiz labial*, por su parte, resultaría prácticamente desconocido en España (0,03), y ampliamente difundido en América (0,76).

El análisis léxico minucioso de los datos del CORPES XXI confirma que el doblaje latino aplica un criterio de frecuencia y neutralidad panhispánica, reemplazando los localismos peninsulares por geosinónimos de mayor extensión y reduciendo, con ello, los matices culturales y sociolingüísticos característicos del habla juvenil madrileña (tabla 6).

TABLA 6. UNIDADES NOMINALES DEL REGISTRO JUVENIL

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
canapés	comida (genérico)	<i>Diles que hay <u>canapés</u>. Ya verás cómo vienen todos > Diles que hay <u>comida</u>, no sé, lo que quieras</i>	Generalización.
calderilla	nada (no ser nada)	<i>Aunque para ti esto sea <u>calderilla</u> > Aunque para ti eso sea <u>nada</u></i>	Cambio semántico.
cava	botella (generalización)	<i>Muchas gracias por el <u>cava</u>, señora Marquesa > Muchas gracias por la <u>botella</u>, señora Marquesa</i>	Metonimia. Generalización.
cotilleo	chisme	<i>Todos son videos de YouTube y <u>cotilleos de mierda</u> > Todos son videos de Youtube y <u>chismes de mierda</u></i>	Sustitución por americanismo.
pavos	euros	<i>Veinte mil <u>pavos</u> más > Veinte mil euros más</i>	Sustitución panhispánica.
pelas	plata	<i>Lo hago solo para sacar unas <u>pelas</u> > Lo hago solo para sacar algo de <u>plata</u></i>	Sustitución panhispánica. Supresión de acepción peninsular.
pintalabios	lápiz labial	<i>Tienes <u>pintalabios</u> > Tienes <u>lápiz labial</u></i>	Sustitución por americanismo.
piso	casa	<i>Vámonos a vuestro <u>piso</u> a terminar la fiesta, ¿no? > Vámonos a la <u>casa</u> a terminar la fiesta, ¿no?</i>	Sustitución panhispánica.



TABLA 6. UNIDADES NOMINALES DEL REGISTRO JUVENIL

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
reclamación	reclamo	<i>Después de una <u>reclamación</u> en tutoría he decidido cambiar las notas > Después de un <u>reclamo</u> en tutoría, he decidido cambiar las notas</i>	Sustitución por americanismo. Cambio de género y acortamiento.
rabo	pito	<i>Pues qué putada, porque yo estoy harto de sentirme como un <u>rabó</u> con patas > Bueno, qué mal, porque yo estoy harto de sentirme como un <u>pito</u> con patas</i>	Sustitución por americanismo. Acepciones de <i>rabó</i> como 'trasero' en América.
rayarse (no te rayes)	ya está	<i>No te <u>rayes</u> > Y <u>ya está</u></i>	Neutralización de carácter coloquial y juvenil.
trena	cárcel	<i>Un lio muy gordo en el que me metí en la <u>trena</u> > Y un lio muy gordo en el que me metí en la <u>cárcel</u></i>	Generalización, neutralización.

4.7. OTROS ELEMENTOS VALORATIVOS

Si atendemos a las fórmulas valorativas, el doblaje latino de Élite de nuevo presenta un claro proceso de neutralización y estandarización léxica, orientado a eliminar rasgos del español europeo y a facilitar la recepción de la serie en el ámbito hispanoamericano. Las voces y expresiones marcadamente peninsulares *guay*, *de puta madre*, *la leche*, *marrón*, *movida* se sustituyen por equivalentes de uso general o panhispánico (*bien*, *increíble*, *bomba*, *sacrificio*, *algo*), lo que atenúa el tono coloquial e informal que, en la versión original, actúa como marcador generacional y sociolingüístico [+coloquial, +juvenil]. El cambio de *guay* > *bien* y *de puta madre* > *increíble* ejemplifica la tendencia a transformar intensificadores expresivos en formas neutras, mientras que *enhorabuena* > *te felicito* responde a una búsqueda de mayor naturalidad discursiva en el español latino.

En los casos de *ser la leche* / *un marrón*, la sustitución implica una pérdida idiomática significativa, ya que los equivalentes latinoamericanos priorizan la transparencia semántica frente a la marca del argot peninsular (*Las bodegas*, *la leche* > *Las bodegas*, *increíbles*; *Menudo marronazo* > ¡Qué *sacrificio!*) De forma aún más marcada, la sustitución *movida* > *algo* constituye un ejemplo extremo de generalización y desemantización, al eliminar una voz emblemática del registro juvenil madrileño.

Los datos del CORPES XXI corroboran estas observaciones: *guay* y *marrón* presentan una concentración casi exclusiva en España, mientras que *movida* y *la leche* muestran una distribución más amplia, pero fuertemente condicionada por su polisemia, lo que dificulta su identificación como españolismos. En suma, todas estas estrategias del doblaje evidencian un proceso sistemático de atenuación y nivelación valorativa, mediante el cual se sustituyen las fórmulas idiomáticas propias del español peninsular por expresiones de mayor extensión geográfica, reduciendo con ello la expresividad, el tono afectivo y la huella cultural de la versión original (tabla 7).



TABLA 7. OTROS ELEMENTOS VALORATIVOS

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO	EJEMPLO	OBSERVACIONES
guay	bien	<i>Que vaya guay > Que les vaya bien.</i>	Neutralización. Supresión de españolismo.
enhorabuena	te felicito	<i>Enhorabuena, Nadia > Te felicito, Nadia</i>	Sustitución panhispánica, más natural en América.
de puta madre	increíble	<i>A ver, que por mí de puta madre > A ver, por mí increíble</i>	Neutralización. Pérdida de intensificación.
leche (la)	increíbles / bomba	<i>Las bodegas, la leche. > Las bodegas, increíbles, ¿eh?</i>	Sustitución figurada.
marrón (marronazo)	sacrificio	<i>Champán, lujo, marisco... Menudo marronazo > Champagne, lujo, mariscos... ¿Qué sacrificio no?</i>	Neutralización de carácter coloquial y juvenil.
movida	algo	<i>Es todo por una movida de campana, una mierda rara que tienen > Es todo por algo de una campana, una mierda rara que tienen ahí</i>	Generalización.

4.8. OTROS FENÓMENOS REGISTRADOS

Además de las categorías anteriores, cerramos el análisis con tres modificaciones que no responden a un patrón léxico homogéneo, pero que confirman la misma orientación general del doblaje.

La sustitución de *nada* por *algo*, con el cambio de perspectiva que comporta, representa un tipo de alternancia que puede adscribirse a la técnica de traducción de la modulación (Vinay y Darbelnet, 1958). El objetivo puede ser obtener una formulación más natural en el texto de llegada. Esta explicación no debe excluir otra hipotética clave de análisis: una mayor recurrencia –que no hemos podido contrastar– de la formulación con *nada* en el español de España con respecto al español de América. La expansión del concepto de «españolismo» para dar cuenta de usos privativos o con grandes fluctuaciones de frecuencia entre España y el resto del mundo hispánico de elementos de categorías gramaticales se antoja necesario para el abordaje de estos casos. Esta reflexión cabe aplicarse a la sustitución de *todavía* por *al menos*, con una particularidad: la mayor transparencia semántica de la solución latina, y la evitación de la polisemia de *todavía*.

Por último, la sustitución sistemática de *apetecer*, para dar paso a *querer* o *gustar*, resulta emblemática de la opacidad que la adscripción geolectal tiene para los hablantes o para los estudiosos. Si ante unidades léxicas asociadas a una variedad juvenil y, en consecuencia, a la oralidad y la coloquialidad, resulta natural interrogarse sobre el grado de representatividad de tales términos en el mundo hispánico, resulta menos inmediata la detección de potenciales españolismos con unidades desprovistas de tales rasgos diafásicos o diastráticos. La consulta del lema *apetecer* en el CORPES XXI, sin embargo, arroja una frecuencia relativa de 3,42 por millón en América, frente al 31,8 registrado para España. Un desequilibrio que confirmaría



la bondad de la intuición del equipo de doblaje que llevó a cabo el volcado inter-dialectal (tabla 8).

TABLA 8. OTROS FENÓMENOS REGISTRADOS			
ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO	EJEMPLO	OBSERVACIONES
apetecer	querer / gustar	<i>Pero me <u>apetece</u> verte. Me <u>apetece</u> estar contigo, ¿no?> Bueno, <u>quería</u> verte. <u>Quería</u> estar contigo, ¿no? Pues qué pena, porque me <u>apetecía</u> mucho > Qué pena porque me <u>gustaría</u> mucho</i>	Sustitución por formas panhispánicas. Neutralización.
nada	algo	<i>¿Quién ha dicho <u>nada</u> de matar?> ¿Quién dijo <u>algo</u> de matar?</i>	Alternancia de cuantificadores.
todavía	al menos	<i>si <u>todavía</u> fueran famosos > si <u>al menos</u> fueran famosos</i>	Transparencia semántica

5. DISCUSIÓN Y CIERRE

Planteamos aquí, a la luz de la exploración realizada, algunos puntos de partida para la reflexión sobre la traducción entre variedades de español en general y sobre el concepto de *españolismo*, en particular, y cerramos el trabajo con una recapitulación.

5.1. CARÁCTER INASIBLE DEL ESPAÑOLISMO LÉXICO Y TRADUCCIÓN

Actualmente, no disponemos de un repertorio lexicográfico sistemático de españolismos equiparable a los existentes para otras variedades –como el *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010) o los diccionarios diferenciales de argentinismos o mexicanismos–. Esta carencia impide disponer de una base empírica sólida para distinguir entre voces marcadamente peninsulares, de uso restringido, y aquellas compartidas por todo el ámbito hispánico. Sería, por tanto, necesario desarrollar estudios empíricos y corpus contrastivos que recojan los españolismos a partir de encuestas sociolingüísticas, análisis de frecuencia y validación perceptual, complementados con un trabajo lexicográfico especializado que sistematice las particularidades privativas del español de España en relación con otras variedades. Ello podría facilitar la labor de los equipos que realizan volcados entre variedades, como el que hemos examinado aquí.

En ausencia de instrumentos y de los mapas de frecuencia léxica que habrían de estar disponibles en corpus académicos y en plataformas como TweetMap o SketchEngine, las decisiones han de basarse en la conciencia metalingüística y la intuición, más o menos fundada, de los profesionales. La sustitución de *te gustaría* frente a *te apetecería* ilustra esta problemática, ya que ambas son perfectamente comprensibles en todo el dominio hispánico, pero, como se ha visto, difieren en su frecuencia



relativa y en su valor pragmático. Solo un análisis cuantitativo sistemático permitiría formular hipótesis sobre la percepción y el uso real de estos términos en distintas comunidades y, en consecuencia, permitiría una evaluación objetiva de los procesos de traducción audiovisual. La detección de elementos privativos de una variedad resulta, sin duda, más inmediata que la detección de contrastes de frecuencia.

Es preciso señalar, en todo caso, que la labor de doblaje interdialectal hacia la variedad conocida como *español latino* puede resultar compleja cuando implica volcar elementos muy marcados diasistémicamente. Por su propia naturaleza de variedad «artificial», elaborada a partir de una neutralización de rasgos, es verosímil suponer que su repertorio léxico sea, en cierto sentido, restringido; en consecuencia, puede carecer en ocasiones de unidades con una marcación diasistémica equivalente a las unidades del texto de la variedad de partida.

5.2. OTROS PLANOS LINGÜÍSTICOS PENDIENTES DE ANÁLISIS

Aunque el presente estudio se ha centrado en el plano léxico, el análisis del doblaje de Élite ha permitido identificar numerosas diferencias en otros niveles lingüísticos. Sugerimos aquí simplemente algunos elementos, susceptibles de recibir atención en futuros estudios.

En el plano morfosintáctico, se observan ajustes recurrentes que reflejan tanto divergencias estructurales entre variedades como estrategias de simplificación en el doblaje latino. Entre los fenómenos más destacados se encuentran la omisión del pronombre de objeto directo (*Bueno, también lo era el de otra compañera* > *Bueno, también era el de otra compañera*), la supresión de interrogativas enfáticas como ¿o qué?, o la variación en el modo verbal dentro de estructuras del tipo *no es que + verbo*, donde el español peninsular emplea el subjuntivo (*no es que estés enfadada*), frente al indicativo en la versión latina (*no es que estás enfadada*). Se registran además fenómenos de subida de clítico en perífrasis (*tienen que acatarlas* > *las tienen que acatar*), de flexión plural del clítico lo (*se lo cuento* > *se los cuento*), así como la eliminación de elementos discursivos redundantes o enfáticos (*me sé yo* > *yo tengo; si es que* > \emptyset). También se aprecia la omisión del *que* enunciativo, frecuente en el español coloquial peninsular (*A ver, que por mí de puta madre* > *A ver, por mí increíble*), y diferencias en la marcación de determinantes y tiempos verbales (*nos presenta* > *nos presentará*), que apuntan a una tendencia a la regularización sintáctica y temporal en la versión latinoamericana.

En cuanto a las formas de tratamiento, los cambios confirman una desmarcación de distancia social: el doblaje latino sustituye el uso formal de *usted* por *tú* (¿Pero usted sabe quién soy yo? > ¿Tú sabes quién soy yo?), lo que refleja una adaptación cultural hacia un trato más directo y menos jerárquico.

Por último, la fraseología muestra diferencias sistemáticas en la selección de colocaciones y expresiones idiomáticas. El español peninsular recurre a locuciones consolidadas del habla coloquial (*a estas alturas*, *día sí y día también*, *ni de coña*, *qué hostias*, *que les follen*), mientras que el doblaje latino opta por alternativas más literales o neutras (*a esta altura*, *día a día*, *olvidalo*, *qué sé yo*, *que se jodan*). Este patrón



se extiende también a expresiones de frecuencia (*día sí y día también* > día a día), modales (*a lo mejor sí que* > *puede que sí*) o idiomáticas (*de puta madre* > *divertido*), lo que confirma una tendencia general a la racionalización fraseológica y reducción de expresividad.

Todos estos fenómenos morfosintácticos, pronominales y fraseológicos refuerzan la idea de que la adaptación al español latino no se limita al léxico, sino que responde a una reestructuración global del discurso orientada a la neutralización gramatical y estilística. Un estudio exhaustivo de estos planos –combinando análisis de corpus y observación de frecuencia– permitiría completar la descripción de los mecanismos de adaptación diatópica en el doblaje audiovisual contemporáneo.

5.3. MOTIVACIONES CULTURALES Y ECONÓMICAS

Establecer las motivaciones que subyacen a un proyecto de adaptación intralingüística como el que hemos examinado no resulta una labor sencilla. Indudablemente, investigar la toma de decisiones en la cadena de producción, mediante interpelaciones directas a los agentes implicados (productoras, estudios de doblaje, traductores) podría aportar información sobre los criterios que han guiado los ajustes, que pueden responder a intereses tanto (socio)lingüísticos como económicos, entre otros. Se impone, en todo caso, cautela a la hora de adoptar un prisma político-ideológico.

Los trabajos de Venuti (1995 y 1998, entre otros) han constituido un referente central en el estudio de la traducción, al proponer que esta puede entenderse como una práctica atravesada por relaciones de poder entre culturas y que la domesticación opera como un mecanismo de borrado de la alteridad, mediante la adaptación del texto origen a las normas de la cultura receptora. Este marco teórico ha servido como punto de partida para analizar también fenómenos de adaptación intralingüística, en los que una variedad dominante impone su forma lingüística y simbólica sobre otra. En estas coordenadas interpretativas se situaría, por ejemplo, el estudio de Marín Hernández (2022) sobre el doblaje peninsular de *Metegol*. La adaptación desde la versión original argentina constituiría un procedimiento domesticador propio de una cultura dominante, sustentado en la posición hegemónica del estándar peninsular dentro del espacio hispano.

Ante la adaptación desde el español de España hacia el español *latino* operada en *Élite*, donde se produce una inversión de las posiciones de los sistemas de partida y de llegada, se antoja problemática la aplicación de una perspectiva basada en hegemonía, dominancia y domesticación, que hubiera de dar cuenta del «borrado» de los elementos peninsulares. Parece oportuno, por tanto, atribuir a Netflix, para el caso que nos ocupa, la persecución de una lógica de mercado audiovisual globalizado –orientada a la rentabilidad y la difusión continental de su producto–.

Sería de gran interés incorporar una perspectiva sociolingüística perceptual, a través de encuestas o experimentos de recepción, para medir cómo los hablantes de diferentes países perciben la naturalidad, cercanía o extrañeza de las distintas versiones. Este enfoque permitiría evaluar hasta qué punto las estrategias de neutralización



logran su objetivo comunicativo o, por el contrario, generan una pérdida de autenticidad que el espectador advierte y valora negativamente.

5.4. RECAPITULACIÓN

El presente estudio analiza el doblaje de *Élite* del español peninsular al español *latino* como un caso de traducción interdialectal. El objetivo ha sido identificar y caracterizar los españolismos léxicos, es decir, aquellos elementos percibidos como propios y exclusivos de la variedad peninsular que son neutralizados o sustituidos en la versión latinoamericana. Los resultados confirman la hipótesis inicial: el doblaje latinoamericano aplica una neutralización léxica sistemática.

Las sustituciones se concentran en el registro coloquial y juvenil, afectando a partículas discursivas, vocativos, insultos, verbos de acción, sustantivos coloquiales y expresiones valorativas. La estrategia dominante es la sustitución por equivalentes panhispánicos o neutros, orientada a maximizar la inteligibilidad y aceptabilidad comercial en el mercado americano. El fenómeno implica una reescritura lingüística que prioriza la neutralidad diasistemática, reflejando posiblemente tendencias generales de los procesos de traducción audiovisual. Este procedimiento conlleva una pérdida de matices pragmáticos, expresivos e identitarios del habla juvenil original, sacrificados en favor de una homogeneización comercial y transnacional.

Debe destacarse la carencia de repertorios lexicográficos y corpus que delimiten con rigor empírico los españolismos, lo que deja las decisiones en manos de la intuición de los localizadores. Se propone, de cara al futuro, ampliar el análisis a otros niveles lingüísticos (morfosintaxis, fraseología, prosodia) e incorporar estudios de recepción para valorar la percepción de autenticidad y naturalidad de las adaptaciones entre el público hispanoamericano. De este modo, se podrán establecer criterios de neutralización y preservación más sistemáticos en futuras producciones panhispánicas.

RECIBIDO: 14.10.2025; ACEPTADO: 02.02.2026.



BIBLIOGRAFÍA

- ARROYO HERNÁNDEZ, Ignacio (2021). *El español de los jóvenes*. En Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Eds.), *LETI. Lengua española para traducir e interpretar* (pp. 67-86). CLUEB.
- [ASALE] Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.
- ÁVILA, Raúl (2005). Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 53(2), 413-455.
- BEINHAUER, Werner (1991). *El español coloquial*. Gredos.
- BENITO CRUZ, Alazne Azucena (2019). *Doblaje intralingüístico de una película mexicana: del español de México al español de España*. [Trabajo de fin de grado, Universitat Pompeu Fabra].
- BOYERO RODRÍGUEZ, María José (2002). *Los marcadores conversacionales que intervienen en el desarrollo del diálogo*. Universidad Pontificia de Salamanca.
- BRIZ, Antonio (2001). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*. Ariel.
- BRIZ, Antonio (1998). *El español coloquial: situación y uso*. Arco/Libros.
- CESTERO MANCERA, Ana María y MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2008). Usos y funciones de *vale* y *¡venga!* en el habla de Madrid. *Boletín de Lingüística*, 20(29), 65-84.
- CHACÓN GARCÍA, Carmen (2024a). *Ampliación léxica del PCIC. Un recorrido cartográfico por el vocabulario panhispánico*. Peter Lang Verlag.
- CHACÓN GARCÍA, Carmen (2024b). Historias insólitas de los mundiales de fútbol: un tiquitaca léxico en el terreno de juego. En Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León (Eds.), *Partido a partido. La lengua del fútbol* (pp. 46-64). Edizioni Ca' Foscari.
- CHACÓN GARCÍA, Carmen (2023). El grado de representatividad léxica para la enseñanza de español. Propuesta de americanismos, españolismos y panhispanismos en 182 mapas de geosímbolos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 93, 179-199. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.82971>.
- CHACÓN GARCÍA, Carmen y PERPIÑÁN LAMIGUEIRO, Óscar (2016). Grado de representatividad léxica del español [Aplicación en línea]. <https://carmenchacon.shinyapps.io/pcic/>.
- CHAUME, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- CHAUME, Frederic (2019). *Pasado y presente de la traducción para el doblaje*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas; Consejo Mexicano de Empresas de la Industria del Doblaje.
- COMPANY COMPANY, Concepción (2019). Jerarquías dialectales y conflictos entre teoría y práctica. Perspectivas desde la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 96-105. <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1668179>.
- CORBELLA, Dolores (2021). Marcación geográfica y estandarización: diatopismos en los diccionarios de la RAE. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 37, 31-46. <https://doi.org/10.31819/rili-2021-193704>.
- FUENTES-LUQUE, Adrián (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-AESLA*, 1, 1-11.
- GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina y GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío (2013). *Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película Death Proof*. *Estudios de Traducción*, 3, 135-148.



- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1950). El castellano como complejo dialectal y sus dialectos internos. *Revista de Filología Española*, 34, 107-124.
- GÓMEZ-PABLOS, Beatriz (2021). Aspectos variacionales en la traducción y sincronización. En Eva Martha Eckkrammer (Ed.), *Manual del español en América* (pp. 891-908). De Gruyter Mouton.
- GORIS, Olivier (1993). The question of French dubbing. Towards a frame for systematic investigation. *Target*, 2, 169-190.
- GUTIÉRREZ MATÉ, Miguel (2017). El llamado español latino de los doblajes cinematográficos en la encrucijada entre el español mexicano, el español general y el español neutro. En Silke Jansen y Gesine Müller (Eds.), *La traducción desde, en y hacia Latinoamérica* (pp. 247-274). Iberoamericana.
- HAENSCH, Günther (2001). Español de América y español de Europa (1.ª parte). *Panace@*, 2(6), 63-72.
- HAENSCH, Günther (2002). Español de América y español de Europa (2.ª parte). *Panace@*, 3(7), 37-64.
- HERRERO, Gemma (2002). Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil. En Francisco Rodríguez (Ed.), *El lenguaje de los jóvenes* (pp. 67-96). Ariel Social.
- LARA, Luis Fernando (Dir.) (2010). *Diccionario del español de México*. El Colegio de México.
- LEECH, Geoffrey (1999). The distribution and function of vocatives in American and British English conversation. *Language and Computers*, 26, 107-120.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2019). Español neutro–español latino: hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación. *Roczniki Humanistyczne*, 68(5), 7-27.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2006). *La globalización del léxico hispánico*. Espasa.
- MARÍN HERNÁNDEZ, David (2022). La traducción interdialectal como práctica domesticadora: de *Metegol* a *Futbolín*. *Onomázein*, 58, 80-102.
- MARTÍNEZ MORENO, Enrique (2022). El español neutro en el doblaje latino: la imposición a través de luchas simbólicas. *Global Media Journal México*, 19(36), 1-26.
- MIQUEL CORTÉS, Carles (2004). Traducción y (auto)censura: el caso de *Kill Bill* en España y Latinoamérica. *Fòrum de Recerca*, 10. Universitat Jaume I.
- MOLINA MARTOS, Isabel (2010). Difusión social de una innovación lingüística: la intensificación en el habla de las jóvenes madrileñas. *Oralia. Análisis del discurso oral*, 13, 197-214.
- MONTILLA MARTOS, Ángel Luis (2001). El español «neutro» de los doblajes: intenciones y realidades. *Carabela*, 50, 191-194.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2023). De Hollywood a Netflix. Las variedades del español en el cine y la televisión. En *Nuevo nuevo mundo. El impacto del audiovisual en la difusión internacional de la lengua y de la cultura en español* (pp. 349-386). Instituto Cervantes.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2020). Los «ismos» nacionales de la lengua española. Listado por países. *Boletín de la Real Academia Española*, 100(322), 543-614.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco y DUMITRESCU, Domnita (2019). Dialect variation as reflected in the *Diccionario de la lengua española*: ideological and pedagogical implications. En Melvi Calderón, Diana Bravo y Alicia Álvarez (Eds.), *La diversidad del español y su enseñanza* (pp. 277-293). Routledge.



- PARADELA LÓPEZ, David (2014). Traducir dialectos (2): la conveniencia. *El Trujamán*, 12 de septiembre de 2014. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_14/12092014.htm (consultado el 14 de octubre de 2025).
- PETRELLA, Lila (1998). El español «neuro» de los doblajes: intenciones y realidades en Hispanoamérica. En Luis Cortés Bargalló, Carlos Mapes y Carlos García Tort (Eds.), *La lengua española y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la Lengua Española (Zacatecas, 1997)* (vol. 2, pp. 977-989). Siglo XXI Editores; Secretaría de Educación Pública; Instituto Cervantes.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2012). Español de España y español de América en el doblaje. La variación lingüística a través de un estudio de caso. En Daniel M. Sáez Rivera (Ed.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación* (pp. 59-76). Iberoamericana / Vervuert.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES). <http://www.rae.es/>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Espasa.
- SÁNCHEZ MARTÍN, Francisco Javier (2014). La actuación lexicográfica en el *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE): Estudio de las novedades para la 23.ª edición. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 4, 43-69.
- SCANDURA, Gabriela (2020). *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿estandarización, política lingüística o censura?* [Tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositorio Institucional.
- Sketch Engine (s. f). Learn how language works. <https://www.sketchengine.eu/>.
- SUNDELL, David (2010). *El español neutro en la traducción intralingüística* [Tesis de maestría, Universidad de Oslo, Facultad de Humanidades].
- TRUDGILL, Peter (2004). *New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh University Press.
- UEDA, Hiroto (1996). Análisis demolingüístico del léxico variable español. *Lingüística Hispánica*, 19, 63-98.
- VENUTI, Lawrence (1998). *The Scandals of Translation*. Routledge.
- VENUTI, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- VINAY, Jean-Paul y DARBELNET, Jean (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier / Beauchemin.
- ZARO VERA, Juan Jesús (Ed.) (2022). *Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América*. Peter Lang.



